

16 - Bungo Stray Dogs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] [SONG] Sign

People live to save themselves

[00:09] Oda

Good night, Kosuke.

[00:15] Oda

Good night, Katsumi.

[00:20] Oda

Good night, Yu.

[00:26] Oda

Good night, Shinji.

[00:31] Oda

Good night, Sakura.

[00:36] Oda

Rest in peace.

[00:42] Oda

I'll be off.

[00:48] Ango

Thank you for coming here today.

[00:52] Ango

Again, this is an unofficial meeting.

[00:55] Ou

Thank you for inviting me here today.

[00:58] Ou

How does it feel to be
back in your main job?

[01:01] Tane

Please don't torture our junior staff,

[01:05] Tane

Port Mafia's boss-man.

[01:08] Ou

My Elise-chan wants ice cream.

[01:12] Ou

Are there any ice cream shops that
government workers would recommend,

[01:15] Ou

Chief Taneda?

[01:17] Tane

That is a heartwarming topic.

[01:20] Tane

I need to bring back gifts
for our officials, as well.

[01:25] Tane

I bet they would be more than happy

[01:27] Tane

to see your head on a platter.

[01:31] Ango

If we may, let us proceed
right to the agenda.

[01:35] Ango

The Gifted Special Operations
Division has two

[01:37] Ango

requests for Ougai-dono of the Port Mafia.

[01:39] Ango

First, the Port Mafia will divest themselves

[01:42] Ango

of any interest in myself, Sakaguchi Ango,

[01:43] Ango

and will not harm my person.

[01:45] Ango

Second, the Port Mafia will dispose of Mimic,

[01:48] Ango

the gifted criminal organization

[01:49] Ango

that has illegally entered Japan.

[01:52] Ou

I have no qualms with the first request.

[01:55] Ou

But I hesitate to agree to the second.

[01:59] Ou

After all, they are a terrifying bunch...

[02:03] Ou

Well, it'd depend on the conditions.

[02:36] D

Odasaku.

[02:39] D

I know what you're thinking.

[02:42] D

But don't do it.

[02:43] D

Even if you do it...

[02:45] Oda

Even if I do it, it won't
bring the kids back.

[02:49] D

They still have numbers.

[02:52] D

And they are at...

[02:54] Oda

I know where they are.

[02:57] Oda

I got an invitation, see.

[02:59] D

Listen to me.

[03:01] D

The Boss just attended a secret meeting.

[03:05] D

It was with the Gifted Special Ops Division.

[03:07] D

There's something more than this going on.

[03:10] Oda

There's nothing more going on, Dazai.

[03:14] Oda

It's all over for me.

[03:16] D

Odasaku.

[03:17] D

Forgive me for putting it this
way, but please hear me out.

[03:22] D

You need to rely on something.

[03:24] D

It can be anything.

[03:25] D

You should wait and see what
happens next, whatever that is!

[03:28] D

It will happen.

[03:32] D

Hey, Odasaku.

[03:34] D

Do you know why I joined the Port Mafia?

[03:39] D

I was hoping there'd be
something in it for me.

[03:42] D

If you place yourself somewhere
close to raw emotions,

[03:46] D

where you're exposed to violence
and death, instinct and desire,

[03:49] D

you can brush against man's true nature.

[03:53] D

I thought that way I could...

[03:56] D

I could find a reason to live somehow.

[04:01] Oda

I wanted to become a writer.

[04:05] Oda

I thought I'd lose my right
to do that if I killed again.

[04:10] Oda

That's why I stopped killing.

[04:13] D

Odasaku.

[04:14] Oda

But all that's come to a close.

[04:16] D

Don't go!

[04:17] D

Odasaku!

[04:23] Oda

I only want one thing.

[04:28] D

Odasaku!

[04:49] Rampo

Ow...

[04:51] Rampo

Hey!

[04:52] Rampo

What do you think you're doing?

[04:53] Rampo

You should look where you're going!

[04:56] Rampo

You almost ruined the famous detective
tools the president gave me.

[04:59] Oda

Detective?

[05:01] Rampo

Not just any detective!

[05:02] Rampo

I'm a great detective!

[05:04] Rampo

Soon, my name will be known in every
household throughout Japan.

[05:07] Rampo

I am the best detective the world
has ever known, Edogawa Rampo.

[05:10] ---

Sorry I asked.

[05:11] Rampo

Hey, wait!

[05:13] Rampo

Once you see my ability,

[05:14] Rampo

you will not be so rude to me!

[05:17] Rampo

If you doubt me, I'll show you.

[05:20] Rampo

Let's see...

[05:27] Rampo

I'm not trying to be mean here,

[05:30] Rampo

but you should not go
to where you're headed.

[05:33] Rampo

You should reconsider.

[05:37] Rampo

If you go,

[05:39] Rampo

you'll die.

[05:42] Oda

Yeah.

[05:45] Oda

I know.

[07:17] Oda

Do you want me to finish it?

[07:20] F

Yeah...

[07:21] F

Please.

[07:23] Oda

Any last words?

[07:26] F

Thank you...

[07:27] F

for fighting us...

[07:30] F

Our leader... is up ahead...

[07:33] F

Please save him, too...

[07:35] F

from this hell..

[07:38] Oda

Yeah.

[07:39] Oda

I know.

[07:49] Ou

Oh? Dazai-kun.

[07:51] Ou

How rare of you to come visit.

[07:55] D

Boss.

[07:56] D

I'd like to request permission to organize
a gifted squad to save Odasaku.

[08:01] Ou

Very well.

[08:02] Ou

Permission granted.

[08:04] Ou

But first, why?

[08:07] D

Odasaku is currently doing reconnaissance

[08:10] D

in force by himself at Mimic headquarters.

[08:13] D

If we do nothing, he will die, and we
will lose a valuable gifted agent.

[08:18] Ou

I understand your reasoning.

[08:21] Ou

But I doubt Oda-kun wants
to be saved by anyone.

[08:27] Ou

What do you think about that?

[08:31] Ou

Dazai-kun, the leader of an organization
is at the pinnacle of that organization

[08:36] Ou

and, at the same time, he is its slave.

[08:38] Ou

The leader must be more than willing

[08:40] Ou

to commit any atrocity in order to
ensure the organization's survival.

[08:44] D

That envelope...

[08:48] D

I see. I get it now.

[08:53] Ou

Where are you going?

[08:55] D

To Odasaku.

[09:09] Gide

"It remains only a single seed."

[09:11] Gide

"Unless a kernel of wheat falls
to the ground and dies,"

[09:14] Gide

"it remains only a single seed."

[09:17] Gide

"But if it dies..."

[09:19] Oda

"But if it dies, it produces many seeds."

[09:22] G

John 12:24.

[09:27] G

You're more well-read than
you look, Sakunosuke.

[09:31] G

I apologize for the children.

[09:35] G

But it seems to have been worth it.

[09:38] G

Your eyes are the same as mine now.

[09:41] G

Like my subordinates and I,

[09:43] G

you look like someone who has left
the stairway of continued existence.

[09:46] G

Welcome, Sakunosuke, to our world!

[10:06] G

We don't seem to make any progress
by just reading our own futures.

[10:09] Oda

It seems not.

[10:24] Oda

Then we just have to duel without
using our predictive abilities.

[10:28] G

Indeed.

[10:29] G

You're right, Sakunosuke.

[10:32] G

You are the best.

[10:36] Ou

We have not ended the debate, Dazai-kun.

[10:40] D

I've been thinking a long time

[10:43] D

about the Port Mafia, Mimic, and
the black special ops group...

[10:47] D

or, rather, in this case, the Gifted
Special Operations Division...

[10:51] D

and who's the one controlling the
conflict between the three groups.

[10:57] D

This bold and intricate design
was your handiwork, Boss.

[11:03] D

That black envelope
contains that much value.

[11:07] D

No matter how powerful the
Port Mafia may become,

[11:12] D

we exist in constant fear

[11:13] D

of displeasing the Gifted Special
Operations Division and being oppressed.

[11:20] D

That is why, as the price
for crushing Mimic,

[11:24] D

you negotiated for the
issuance of this permit.

[11:28] D

This permit, which allows us to
operate a gifted organization...

[11:31] [SONG] Sign 1134

Gifted
Business
Permit

[11:33] D

the Gifted Business Permit.

[12:01] G

You're perfect, Sakunosuke.

[12:04] Oda

Today, I'm with you all the way.

[12:22] Oda

What?

[12:26] Oda

Is this what Ango was talking about?

[12:28] Oda

The singularity of the ability?!

[12:33] G

This is the world I've sought.

[12:36] Oda

Why did you want it?

[12:38] G

Why did you stop killing?

[12:42] Oda

I wanted to become a writer.

[12:45] Oda

A man told me that's what I should do.

[12:49] Oda

He gave me a book.

[12:52] Oda

It was the last volume of a novel I've been seeking for a very long time.

[13:00] Oda

Before I read it, he told me that it's a terrible book.

[13:04] G

And how was it?

[13:08] Oda

It was a wonderful book.

[13:09] Oda

[13:15] D

You are the one who helped them enter the country illegally.

[13:21] D

You invited the enemy organization to Yokohama

[13:23] D

to incite the Gifted Special Operations Division into finally taking action.

[13:28] Ou

Yes.

[13:30] Ou

Thanks to that, we now have the Gifted Business Permit.

[13:34] Ou

The government has, for all practical purposes, ratified our illegal activities.

[13:38] Ou

The troublesome aggressors will be taken care of by Oda-kun with his life.

[13:44] Ou

This is a glorious victory for us.

[13:46] Ou

And yet... Why are you so angry?

[13:51] D

You're the one who let Mimic know about the orphans under Odasaku's care.

[13:58] D

You did it so you could counter Mimic's leader with Odasaku,

[14:03] D

the only gifted agent who could be his match.

[14:08] Ou

Dazai-kun.

[14:12] Ou

You need to stay here.

[14:15] Ou

Or is there a logical reason why you should go to him?

[14:24] D

There are two things I wish to say to you, Boss.

[14:28] D

First, you will not shoot me.

[14:32] D

Nor will you have your subordinates shoot me.

[14:36] Ou

What makes you think that?

[14:38] D

Because you have nothing to gain from it.

[14:41] Ou

I believe you also have nothing to gain by defying me and going to him.

[14:47] D

As for the second thing, Boss.

[14:51] D

There may be nothing to gain by my actions,

[14:55] D

but there is one reason why I will still go.

[15:01] D

It's because he is a friend.

[15:22] Oda

The last book in the series was wonderful,

[15:26] Oda

but there was one flaw.

[15:29] Oda

Several pages had been cut out
and removed toward the end.

[15:32] (Flashback) Beard

Then you write it.

[15:35] Oda

Right before the removed
section, there was this line:

[15:39] Oda

"People live to save themselves."

[15:41] Oda

"You will understand that at the
moment of your own death."

SIGN People live to save themselves. You will understand
that at the moment of your own death.

[15:51] Oda

Now, I think that the man who gave me the
book knew I was a hired killer.

[15:59] Oda

He knew, and spoke to me so
that I would stop killing.

[16:05] Oda

He told me his name when we first met.

[16:10] Oda

I'd forgotten that name
for a very long time,

[16:12] Oda

but I finally remembered
what it was recently.

[16:16] (Flashback) BoyO

Who are you?

[16:18] (Flashback) Beard

Me?

[16:20] (Flashback) Beard

My name is Natsume Souseki.

[16:23] Oda

That's right.

[16:24] Oda

He had the same name as
the author of the story.

[16:32] G

I was a hero.

[16:35] G

I fought believing it was my god-given

destiny to protect my homeland.

[16:41] G

In the last great war,

[16:43] G

my squad of forty defeated six hundred
enemies who were holed up in a fortress.

[16:49] G

But that was a setup by
our allied headquarters.

[16:54] G

At the time, our country was
already entering peace talks.

[16:58] G

We were used to commit an unjust
act for the military staff,

[17:01] G

by seizing an enemy transportation
network after peace was achieved.

[17:06] G

Of course, our actions
were deemed a war crime.

[17:11] G

Our comrades in arms became our enemies
now that we were labeled rebels.

[17:19] G

Some in my unit took their own lives.

[17:24] G

But there were those who survived.

[17:30] G

We lost our homeland and our honor.

[17:35] G

We became ghosts wandering a wasteland
in search of enemies to fight.

[17:42] Oda

Are you sure you couldn't
change your way of life?

[17:47] G

I swore to my men that
I would die a soldier.

[17:51] G

I cannot become anything else.

[17:56] G

No... perhaps I could have.

[18:00] G

I may have been able to reshape my way of life

[18:03] G

and become someone who wasn't a soldier.

[18:06] G

Just like how you stopped killing.

[18:11] Oda

I have one regret.

[18:14] Oda

I did not say farewell to my friend.

[18:18] Oda

To the man who was my only friend
in this world I live in.

[18:23] Oda

He seemed to have tired of the world

[18:25] Oda

and was waiting for death.

[18:28] G

Was he in search of death like me?

[18:34] Oda

No.

[18:35] Oda

I think it's different.

[18:49] G

Sakunosuke.

[18:52] G

Even your last shot was perfect.

[19:07] D

Odasaku!

[19:16] D

You're an idiot, Odasaku.

[19:19] D

You're a complete idiot...

[19:20] Oda

Yeah...

[19:24] D

Why did you go along with what he wanted?

[19:26] Oda

Dazai...

[19:28] Oda

There's something I want to say to you.

[19:32] D

No!

[19:33] D

Don't!

[19:34] D

You might still make it!

[19:36] D

No, you *will* make it!

[19:37] D

So don't talk like—

[19:39] Oda

Listen.

[19:42] Oda

You told me that you might
find a reason to live

[19:47] Oda

if you lived in a world of
violence and bloodshed.

[19:50] D

Yeah, I did.

[19:51] D

But who cares what I said now?

[19:53] Oda

You won't find it.

[19:56] Oda

You must know that already.

[19:59] Oda

Whether you're on the side who kills people

[20:01] Oda

or the side who saves people,

[20:03] Oda

nothing beyond what you
would expect will appear.

[20:09] Oda

Nothing in this world can fill
that lonely hole you have.

[20:14] Oda

You will wander the darkness for eternity.

[20:23] D

Odasaku...

[20:25] D

What should I do?

[20:29] Oda

Be on the side that saves people.

[20:33] Oda

If both sides are the same,

[20:35] Oda

become a good man.

[20:37] Oda

Save the weak, and protect the orphans.

[20:41] Oda

Neither good nor evil means
much to you, I know...

[20:45] Oda

but that'd make you at
least a little bit better.

[20:51] D

How do you know that for sure?

[20:53] Oda

Of course I know.

[20:55] Oda

I know better than anyone.

[20:57] Oda

Because... I am your friend.

[21:07] D

I see.

[21:09] D

I'll do that.

[21:11] Oda

People exist to save themselves, huh...

[21:18] Oda

How true...

SIGN Two Weeks Later

[22:05] Dazai

I didn't think a heavyweight in
the Ministry of Internal Affairs

[22:07] Dazai

would be drinking alone
in a cheap bar like this.

[22:09] Dazai

How lonesome, Chief Taneda.

[22:13] Tane

You are...

[22:14] D

Now, now, now...

[22:16] Tane

I heard rumors that you had
gone underground for a while.

[22:22] D

I'm looking for a new job.

[22:25] D

Do you know of any good positions?

[22:27] Tane

Do you wish to join the Gifted Special
Operations Division? If so...

[22:30] D

I regretfully decline the offer.

[22:33] D

I don't do too well in a workplace
that has a lot of regulations.

[22:36] Tane

Then what are you looking for?

[22:39] D

Somewhere I can help people.

[22:48] Tane

I have a lot of questions for you, but...

[22:50] Tane

Your history is too sordid.

[22:53] Tane

You'll have to go underground for at least two years to get a blank slate.

[22:57] Tane

But I suppose I *may* have a lead...

[23:04] D

Let's hear it.

[23:09] Tane

There is an armed organization of gifted individuals.

[23:12] Tane

They take on cases that are in a legal gray zone and are untouchable by civil workers.

[23:18] Tane

The company president is a man of integrity.

[23:21] Tane

You may find him in alignment with what you wish.

[23:27] D

Can I do work that saves people?

SIGN Episode 16: Bungo Stray Dogs

SIGN And the story resumes, four years later

SIGN Next Time: Episode 17:
Three Companies Conflict

Revision #1

Created 2026-01-04 23:29:20 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:29:20 UTC by whimsee